

1. Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море;

УПО: Не хочу я, браття, щоб ви не знали, що під хмарою всі отці наші були, і всі перейшли через море,

KJV: Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

2. и все крестились в Моисея в облаке и в море;

УПО: і всі охристилися в хмарі та в морі в Мойсея,

KJV: And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3. и все ели одну и ту же духовную пищу;

УПО: і всі їли ту саму поживу духовну,

KJV: And did all eat the same spiritual meat;

4. и все пили одно и то же духовное питье: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос.

УПО: і пили всі той самий духовний напій, бо пили від духовної скелі, що йшла вслід за ними, а та скеля був Христос!

KJV: And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

5. Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне.

УПО: Але їх багатьох не вподобав був Бог, бо понищив Він їх у пустині.

KJV: But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6. А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы.

УПО: А це були приклади нам, щоб ми пожадливі на зле не були, як були пожадливі й вони.

KJV: Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7. Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: народ сел есть и пить, и встал играть.

УПО: Не будьте також ідолянами, як деякі з них, як написано: Люди сіли, щоб їсти та пити, і встали, щоб грати.

KJV: Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8. Не станем блудодействовать, как некоторые из них блудодействовали, и в один день погибло их двадцать три тысячи.

УПО: Не станьмо чинити блуду, як деякі з них блудодіяли, і полягло їх одного дня двадцять три тисячі.

KJV: Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9. Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей.

УПО: Ані не випробовуймо Христа, як деякі з них випробовували, та й від зміїв загинули.

KJV: Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10. Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя.

УПО: Ані не нарікайте, як деякі з них нарікали, і загинули від погубителя.

KJV: Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

11. Все это происходило с ними, [как] образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков.

УПО: Усе це трапилось з ними, як приклади, а написане нам на науку, бо за нашого часу кінець віку прийшов.

KJV: Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

12. Посему, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть.

УПО: Тому то, хто думає, ніби стоїть він, нехай стережеться, щоб не впасти!

KJV: Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13. Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.

УПО: Досягла вас спроба не інша, тільки людська; але вірний Бог, Який не попустить, щоб ви випробовувалися більше, ніж можете, але при спробі й полегшення дасть, щоб знести могли ви її.

KJV: There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

14. Итак, возлюбленные мои, убегайте идолослужения.

УПО: Тому, мої любі, утікайте від служіння ідолам.

KJV: Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

15. Я говорю [вам] как рассудительным; сами рассудите о том, что говорю.

УПО: Кажу, як розумним; судіть самі, що кажу я.

KJV: I speak as to wise men; judge ye what I say.

16. Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?

УПО: Чаша благословення, яку благословляємо, чи не спільнота то крові Христової? Хліб, який ломимо, чи не спільнота він тіла Христового?

KJV: The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

17. Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба.

УПО: Тому що один хліб, тіло одне нас багато, бо ми всі спільники хліба одного.

KJV: For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.

18. Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника?

УПО: Погляньте на Ізраїля за тілом: чи ж ті, що жертви їдять, не спільники вівтаря?

KJV: Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

19. Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь, или идоложертвенное значит что-нибудь?

УПО: Тож що я кажу? Що ідольська жертва є щось? Чи що ідол є щось?

KJV: What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

20. [Нет], но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами.

УПО: Ні, але те, що в жертву приносять, демонам, а не Богові в жертву приносять. Я ж не хочу, щоб ви спільниками для демонів стали.

KJV: But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

21. Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской.

УПО: Бо не можете пити чаші Господньої та чаші демонської; не можете бути спільниками Господнього столу й столу демонського.

KJV: Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

22. Неужели мы [решимся] раздражать Господа? Разве мы сильнее Его?

УПО: Чи ми дратуватимем Господа? Хіба ми потужніші за Нього?

KJV: Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23. Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает.

УПО: Усе мені можна, та не все на пожиток. Усе мені можна, та буде не все!

KJV: All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

24. Никто не ищи своего, но каждый [пользы] другого.

УПО: Нехай не шукає ніхто свого власного, але кожен для ближнього!

KJV: Let no man seek his own, but every man another's wealth.

25. Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для [спокойствия] совести;

УПО: Їжте все, що на ятках м'ясних продається, за сумління зовсім не турбуючись,

KJV: Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience sake:

26. ибо Господня земля, и что наполняет ее.

УПО: Бо Господня земля, і все, що на ній!

KJV: For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

27. Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для [спокойствия] совести.

УПО: Як покличе вас хтось із невірних, і ви захочете піти, їжте все, що дадуть вам, за сумління зовсім не турбуючись.

KJV: If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

28. Но если кто скажет вам: это идоложертвенное, --то не ешьте ради того, кто объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля, и что наполняет ее.

УПО: Коли ж скаже вам хтось: Це ідольська жертва, не їжте тоді через того, хто сказав, та через сумління!

KJV: But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:

29. Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью?

УПО: Говорю ж не про власне сумління, але іншого, чого б моя воля судилась сумлінням чужим?

KJV: Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?

30. Если я с благодарением принимаю [пищу], то для чего порицать меня за то, за что я благодарю?

УПО: Коли я стаю спілником їжі з подякою, чому мене зневажають за те, за що дякую я?

KJV: For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

31. Итак, едите ли, пьете ли, или иное что делаете, все делайте в славу Божию.
УПО: Тож, коли ви їсте, чи коли ви п'єте, або коли інше що робите, усе на Божу славу робіть!

KJV: Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

32. Не подавайте соблазна ни Иудеям, ни Еллинам, ни церкви Божией,

УПО: Не робіть спокуси юдеям та гелленам, та Церкві Божій,

KJV: Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

33. так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но [пользы] многих, чтобы они спаслись.

УПО: як догоджую й я всім у всьому, не шукаючи в тому пожитку свого, але пожитку для багатьох, щоб спаслися вони.

KJV: Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.